

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 151

**Artikel:** Le cantique des créatures  
**Autor:** Mack, Claire-Lise / Comba, Joseph  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045323>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LE CANTIQUE DES CRÉATURES

Claire-Lise Mack (VD) et Joseph Comba (FR)

*Lo Cantico dâi créatourè  
de Sant Fanfoué per Assise*

*Noûtron bon et tot pucheint Seigneu,  
Diû de tot ein amont.  
A Tè sant lè louandze,  
la consècrachon et l'honneu,  
Et tota bènèdicchon  
Convignant pi à Tè, Diû de tot ein  
amont,  
et min d'hommo l'è prâo bon po tè  
nommâ.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu,  
Avoué tote tè créatourè  
Espèchalameint Monsu lo frère  
Sèlâo,  
Que no balye la clière dâo dzo,  
Avoué li Te no z' einlumine.  
L'è bin bî, brelye de tot sè râi âo tot  
fin,  
L'è lo signo que T'î tot ein amont.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu  
Po la chèra Lena et lè z'ètâile.  
Dein lo cié, Te lè z'a créâie,  
Clière et balle, brelyeinte quemet  
l'oo.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu, por  
noûtre frare lè z'oure,  
Por l'âi et por lè niôle,  
Et lo bî tein et tî lè tein  
Avoué lèquin Te balye la pedance  
A trétotè Tè créatourè.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu,  
Por noûtra chèra l'Îguie*

*Le Kantike di krèaturè*

*Dyu, to puchin, bon Chinyà  
à tè chon lè louandzè,  
la glouâre è l'anà,  
è tota bènèdikchyon.  
A tè cholè, Dyu, i konvinyon,  
È pâ on omo l'è dinyo dè prononhyi  
ton non.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,  
avui totè tè krèaturè,  
chpèchyalamin, mèchire  
le frère Chèlà  
le tyin no bayè le dzoua,  
è pèr li te no j'illumine.  
È l'è bi è i rèyenè  
avui granta chplandeu,  
dè tè, Dyu, n'in d'è le chunyo.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,  
po chèra la Lena è lè j'èthèlè,  
din la yè te l'è j'â formâyè  
hyârè, prèchyeujè è balè.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,  
po chèra l'Oura,  
è po l'è è lè nyolè  
è po la yè cherèna è ti lè tin  
pè lè tyin a tè krèaturè  
t'achurè la rèporvia.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,  
po chèra l'Ivouè,  
la tyinta l'è farmo utila è inbya,  
è prèchyeuje è pura.*

*Qu'è prâo utila et modesta,  
L'è on trèssoo pûro a tsavon.*

*Sâi louandzî, mon Seigneur,  
Po frère lo Fû,  
Per loquin t'einlumine la né:  
L'è bî et dzoyâo  
L'è crâno et pucheint.*

*Sâi louandzî, mon Seigneur,  
Po nôutra chëra et mère la Terra  
Que no tragale et no nourre  
Et balye dâi fretè d'on mouî de sorte,  
Et dâi cliîao âi balle colâo et de  
l'erba.*

*Sâi louandzî, mon Seigneur,  
Por cliîao que perdounant per amou  
por Tè  
Et eindourant lè maladi et lè  
malapanâie.  
Benhirâo cliîao que lè z'eindourerant  
ein pé,  
Câ Tè, lo Diû dè tot ein amont,  
Te lâo baylerî onna corena.*

*Sâi louandzî, mon Seigneur,  
Por nôutra chëra la Moo dâi coo,  
Dèvant laquinna nion pâo s'êtsappâ.  
Malheu à cliîao que sobrerant  
Dein lè pètsî mortalo.  
Benhirâo cliîaosique que la camârda  
troverâ  
Obèyessaint à Tè tote sante volontâ,  
Câ la sèconda moo lâo farâ rein de  
mau.*

*Louandzîde et benîde mon Seigneur  
Et lo remachâde  
Et servîde-lo sein onna breca  
d'orgouet.*

Miches de froment. Photo Bretz, 2007.

*Loyi chi-the mon Chinyà,  
po frère le Fu,  
pê le tyin t'iluminè din la né,  
è l'è bi è dzoyâ  
è robuchto è yô.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,  
po nouthra chëra è dona la Têra,  
la tyinta no chotin è no nurè,  
è dyinthè divêchè variêtâ dè frete,  
avui di hyà kolorâyè è dè l'erba.*

*Loyi chi-the mon Chinyà,  
po hou ke pèrdenon pèr amour por tè  
è chuporton infirmitâ è tormin.  
Bènirâ hou ke lè chuportèron in pé,  
pèrmo ke pèr tè, Dyu,  
i cheron korenâ.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,  
po nouthra chëra la Mouâ dè  
nouthron kouâ,  
a la tyinta, pâ on omo vèkechin ne  
pou ètsapâ.  
Mâleu a hou ke mouèron  
din le pètchi mortal.  
Bènirâ hou ke travèrè din tè fro delé  
chintè volontâ,  
Pèrmo ke la chèkonda mouâ lou farè  
rin dè mô.*

*Loyidè è bènidè mon Chinyà,  
È rindè-li grâthe, rèmarhyâdè-le  
è chèrvidè-le avui grant'umilitâ.*

